## CURRICULUM VITAE

Name Marina Callegari

Place of birth Rome (Italy)

Date of birth July 6, 1955

Nationality Italian

Working languages Italian (native), English (fluent)

Address Via Paladini 2, 20133 Milano, Italy

Tel./fax +39 02 365 53138

Cell +39 340 2828523

Email: marina.callegari@fastwebnet.it

Skype username: cllmrn

<http://www.proz.com/pro/6761>

### EDUCATION

##### 1980 Degree in Medicine, Pavia University, Italy

1989 Doctorate in Clinical Pharmacology, Pavia University, Italy

### WORK EXPERIENCES

January 1985- September 1988 Medical manager, Medical Department Serono Pharma S.p.A., Milan, Italy

September 1988-June 1991 Group Medical Manager, Medical Department Roche S.p.A., Milan, Italy;

in charge of the following therapeutic areas: oncology-ematology, virology, immunology,neurology

June 1991- October 1993 Medical Director, Ipsen S.p.A., Milan, Italy.

October 1993 - present Medical Translator EN>IT and medical writer for Italian journals and web sites for patients and medical doctors

Translation, editing and medical validation (as SME) of:

clinical trial protocols, informed consent forms, patient information sheets; summary of product characteristics & patient information leaflets, according to EMA templates;

agreements for clinical trials;

scientific articles, clinical reviews;

diagnostic product datasheets;

dental product datasheets/instructions for use; user manuals and brochures for instruments/equipments for dentists;

media releases;

product monographs, marketing promotional material, sales aids;

medical reps training material for pharmaceutical and diagnostics companies;

questionnaires for medical market research;

user’s manuals, user’s guides, technical manuals for medical equipments, brochures, patient guides;

MSDS for chemical products.

Preferred areas:

Oncology, hematology, cardiology, gastroenterology, immunology, Ob/Gyn, pneumology, urology, nephrology, dermatology, ophthalmology, orthopaedics, dentistry, psychology, psychiatry, radiology, nuclear medicine, ultrasonography, immunocytochemistry/immunohistochemistry, IVD.

Software Windows 8.1, MSWords 2007, MSPower Point 2007, MSExcel 2007, Acrobat Reader 10.1.1, G Data Internet Security 2015

CAT MemoQ

Rates Translation EN>IT:

€0.12 per source word

Proofreading EN>IT:

€45 per hour

Editing EN>IT:

€45 per hour

Minimum charge: €45

Daily volume ~ 2,000 words

Payment Bank transfer, Moneybookers, Paypal, within 30 day from invoice date.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

A compendium of my main experiences in translation/reviewing/validation

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Translation |  |  |  |
|  | Company | Field | Type of document |
|  | Vision biosystem | Immunohistochemistry | User manuals, package inserts |
|  | Fisher clinical services | Automated clinical trial services | User guides |
|  | Any pharma company | Any clinical specialty | SmPC, PIL, labelling |
|  | Any pharma company | Any clinical specialty | Clinical research protocols, Monitoring visits, Scientific articles, abstracts, Market research survey questionnaires, IVRS clinical study monitoring documentation, informed consent & patient information sheet, patient guides, study information leaflets, |
|  | Any pharma company | Any clinical specialty | Patient diary |
|  | Any pharma company | Any clinical specialty | Medicinal product monograph, m. p. brochures, congress reports, |
|  | Wright medical technology,  Horizon Orthopedics, Medartis  Consensus  Biomet  Alphatec  Stryker | Orthopedics, hip prosthesis,  Spinal systems,  Distal radius system  Knee System  Various components for knee and hip replacement  Spinal fixation systems  Hip replacement  Knee replacement  Knee reconstruction instrumentation | Technical overview, Surgical tecnique, product information  Congress reports, Surgical technique |
|  | Dako Cytomatyion | Immunohistochemistry | IVD MAB, technical datasheet |
|  | Delmar Reynolds | Cardiology, Pathfinder/Lifecard | Instruction manual |
|  | Schering Plough | Reps training | Workshop program |
|  | Pfizer  Bioadvice | VET | E-learning program, website, participant's manual  Pharmacological expert report |
|  | Chiron | Vaccines | Company newsletter |
|  | International Diabetes Federation | Self monitoring | Clinical guidelines |
|  | Fresenius Medical Care | Hemodiafiltration | Scientific brochure |
|  | Zoll | Resuscitation system | User guide |
|  | Medbridge |  | Linguistic system for foreing hospitalized patients |
|  | W.L. Gore & Associates | Transcatheter cardiac, vascular & biliary devices, tissue reinforcement polymers | Technical sheets, product brochures, procedural guides, patient information, training material |
|  | Symex | Nucleic acid analyzer | Operating instructions, |
|  |  | Gynecological laparoscopy | Textbook |
|  | Medtronic | Neuromodulation devices | Brochures, patient guides |
|  | Pfizer | Lyrica, Aricept, Viagra, Celebrex, Toviaz | Drug promotional material |
|  | Cell Therapeutics | A number of products | Press releases |
|  | Focus Diagnostics, IDL biotech | A large number of ELISA kits | Technical datasheets |
|  | Augmenix | Space OAR | Promotional material |
|  | Hitachi Chemical Diagnostics | Automated allergy diagnostic systems | Brochures, technical datasheets, User guides |
|  | Medtronic | Legend EHS for surgical procedures | Operating guidelines |
|  | Allergan | Vistabel, Juvederm,  Natrelle | Consumer websites, for dermal fillers  and  Breast implants |
|  | Allergan | Botox | Clinical documentation, product brochure, training material |
|  | Covance |  | Laboratory guidelines |
|  | Guidant | Insigna, nexus | Pacemakers and ICDs: patient's guide, technical documentation, user manuals |
|  | Boston Scientific |  | Pacemakers and ICDs: patient's guide, technical documentation, user manuals |
|  | ATS medical | Cardiac valves, aortic bioprosthesis | Implant guides |
|  | Agfa Healthcare | CR Xray systems | User manuals, |
|  | Agfa | Impax HeartStation | User guides, Quick reference guides, Client Knowledg bases |
|  |  | Velaglucerase alfa | Objection handler |
|  | Multiple | Pharmaceutical products | Transcription and translation of promotional/educational videoclips |
|  | Celgene |  | Corporate fact sheets |
|  | BISCO Inc. | Dentistry | Product data sheets |
|  | Philips | Respironics - Non invasive ventilation systems | Patient guides, patient brochures, marketing brochures |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Reviewing/validation |  |  |  |
|  | Company | Field | Type of document |
|  | Varian | Nuclear medicine | User guides/technical manuals (Validation) |
|  | Medtronic | Cardiac medical devices | Procedural guides, User guides, patient guides |
|  | GE Health care | Nuclear medicine | Operation manuals, technical publications, product safety notifications, customer information, user guides (validation) |
|  | Medbridge |  | Linguistic system for foreing hospitalized patients |
|  | Haemonetics | Bloodtrack, CardioPAT | User Guides, Setup Guides, brochures (medical validation as SME) |
|  | Medtronic | Glucose monitoring device | In house medical validation |